

രാമചരിതം: അമ്പത്തിനാലാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: സജിത കിഴിനിപ്പുറത്ത്



രാമചരിതം: അമ്പത്തിനാലാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: സജിത കിഴിനിപ്പുറത്ത്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Sajitha Kizhinipurath

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Battle of Ravana and Jatayu from Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അമ്പത്തിനാലാം പാലം

വാനരപ്പടയും രാക്ഷസപ്പടയും തമ്മിലുള്ള അതിഭീകരമായ യുദ്ധം തുടരുന്നു. ശക്തമായ ഏറ്റുമുട്ടലിനെടുവിൽ ദ്വിവിദൻ ശോണിതാക്ഷനെയും മൈന്ദൻ യുപാക്ഷനെയും വധിക്കുന്നു. തങ്ങളുടെ പക്ഷത്തെ കരുത്തരായ രണ്ടു പേരുടെ വിയോഗത്തിൽ കോപാകലനായി അടുക്കുന്ന കുംഭനെയാണ് പിന്നീടു കാണുന്നത്. കുംഭൻ ദ്വിവിദനെയും മൈന്ദനെയും വീഴ്ത്തുന്നു. ഇരുവരുടെയും രക്ഷയ്ക്കായി അംഗദൻ എത്തുന്നതു വരെയുള്ള സംഭവവികാസങ്ങളാണ് ഈ പടലത്തിൽ പ്രതിപാദിച്ചിരിക്കുന്നത്.

പാട്ട് 1

കെതൈകൈക്കൊണ്ടൊൻറെറ്റിന
പോതു കിഴെഴത്ത നാവിനോടുകലൈ-
ത്തുതിരും പെയ്യാമോളമുമിണ്ണൊരു
വണ്ണമായുണർത്തുടനേ
ചതിമിക്കാളും ചോണിതലോചനനെ
ത്തടുത്തുപിൻ വിവിതൻ
മതികെട്ടലനിൻറൊട്ടലർകാലൻ
മറുത്തൊരജ്ജണം പൊരുതാൻ

ദ്വിവിദനും ശോണിതാക്ഷനും തമ്മിലുള്ള യുദ്ധം. ശോണിതാക്ഷൻ ഗദകൊണ്ട് ശക്തമായി അടിച്ചപ്പോൾ നാവു പുറത്തേക്കു തള്ളിയ ദ്വിവിദൻ ധാരാളം രക്തം ഛർദ്ദിച്ചു. ഭീകരമായ ഈ അവസ്ഥയിലും ബോധം തിരികെ പിടിച്ചു, ഉഗ്രമായി അലറിക്കൊണ്ട് പെട്ടെന്നുതന്നെ ശത്രുക്കൾക്കു കാലനായ ആ ദ്വിവിദൻ ചതിയനായ ശോണിതാക്ഷനോടു ഏറ്റുമുട്ടി.

കുറിപ്പ്

എറ്റിനപോത്ത്— അടിച്ചപ്പോൾ
കിഴെഴത്ത— തള്ളിയ
ഉതിരും— രക്തം
ഉമിണ്ണ്— വമിച്ചു്
അജ്ജണം— അക്ഷണം

പാട്ട് 2

കണെയും വില്ലും തേരുമെല്ലാം
കവിവീരർകോൻ മുടിത്തുകളെ-
ന്തണെയും മുൻ വാളേന്തിയതൊൻറു
ലൈയപ്പിടിത്തു വാങ്കുകയാൽ
തുണൊയായേതുംവൻകൈതൊയാൽ
തുയർചെയ്തുവാങ്കിനാൻ വിവിതൻ
തുണിച്ചെയ്‌വാനമ്മെയുതുകൊണ്ടു
തുടങ്കിനാനടുത്തടലേ.

അമ്പും വില്ലും തേരുമെല്ലാം നശിപ്പിച്ചുകൊണ്ടു തന്നെ ലക്ഷ്യമാക്കി വരുന്ന വാനരനായകനായ ദ്വിവിദനെ വാളുകൊണ്ടു തടുക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയാണ് ശോണിതാക്ഷൻ. എന്നാൽ ആ വാൾ ദ്വിവിദൻ പിടിച്ചെടുക്കുന്നു. പിന്നീടു് തന്റെ രക്ഷക്കായി ഗദ കയ്യിലെടുത്തെങ്കിലും അവനെ കീഴ്പ്പെടുത്തി അതും ദ്വിവിദൻ കൈക്കലാക്കി. എന്നിട്ട് അവന്റെ ശരീരം തച്ചടയ്ക്കുന്നതിനായി ആ ഗദയുമായി ദ്വിവിദൻ അവനു നേരെ അടുത്തു.

കുറിപ്പ്

കണൈ— അമ്പ്
തുയർ ചെയ്തു— ദുഃഖിപ്പിക്കുക
തുണിച്ചെയ്തു— മുറിക്കുക

പാട്ട് 3

അടൽമുട്ടിത്തൊരായുതമേ
ന്തിയരക്കനെപ്പിന്നക്കനമാ-
യടിയുംകൊട്ടും ചേവടിയാ
ലിടയിൽച്ചവിട്ടും മേറ്റുമായി
മുടിയാൽമുട്ടും മുട്ടികളും മുഴങ്കാൽ
കൊട്ടിട്ടും വല്ലടലും
പൊടിയാംവണ്ണം പോർ
പൊരുതാരവർ തമ്മിൽ മുട്ടിനോരളവേ.

ദ്വിവിദൻ ആയുധമേന്തി ശോണിതാക്ഷനെ നേരിട്ടു. തുടർന്ന് ഇരുവരും തമ്മിൽ അടിയും കൊട്ടും കണങ്കാൽ കൊണ്ടുള്ള കനപ്പെട്ട ചവിട്ടും തല കൊണ്ടുള്ള മുട്ടും മുഷി പ്രയോഗവും കൂത്തും എല്ലാം അവിടെ നടന്നു. ശക്തമായ സ്വന്തംശരീരം പൊടിയുമാറാണ് അവർ ഏറ്റുമുട്ടി കൊണ്ടിരുന്നത്.

കുറിപ്പ്

ഇട്ട്— കത്തു്
വല്ലടൽ— ശക്തമായ ശരീരം

പാട്ട് 4

മുട്ടിക്കിൻറേൻ പോരിവനെൻറു
മുരൺകിളർത്ത വാനരനെൻ-
മുട്ടിക്കേവന്നിലുവനെൻറു മുമിത്തു
ചോണിതാജ്ജനമായ്
വട്ടംകൊണ്ടാരങ്കി ചൊരിത്തു
വളർത്ത കണ്ടലങ്ങളുമായ്
വട്ടംകൊണ്ടാൻ മൈന്തരുതമ്പി
മറുത്തടൽക്കളും പലകാൽ.

ദ്വിവിദനും ശോണിതാക്ഷനും തമ്മിൽ ശക്തമായ യുദ്ധം തുടരുന്നു. അതിനിടയിൽ “ഇവന്റെ പോത്ത് ഇപ്പോൾ തന്നെ അവസാനിപ്പിക്കേണ്ടതുണ്ട്. മുഷിക്കരുത്താൽ ഇവനെ കീഴ്പ്പെടുത്തുക തന്നെ” എന്നു ചിന്തിച്ചുറച്ച് വർദ്ധിച്ചുകോപത്താൽ തീവറുന്ന കണ്ണുകളോടെ വീരനായ ആ മൈന്ദാനജൻ യുദ്ധക്കളത്തെ പലതവണ വട്ടം ചുറ്റി.

കുറിപ്പ്

മുരൺ— ശക്തി
മുമിത്തു്— കോപിച്ച്
അങ്കി— അഗ്നി
പലകാൽ— പല തവണ

പാട്ട് 5

പലകാൽ മന്നെല്ലാമുലെയ
പ്പരുമാറിനോരുനേരംനക-
ത്തലെയൊലൊക്കക്കിറിവ
കൈത്തുരുട്ടത്തു ചോണിതാജ്ജൻ മുകും
പല കൂറാക്കിക്കൊണ്ടതുകൊണ്ടു
പരത്തിനാനടൽപ്പുവിമേ-
ലൊലിച്ചേർകാലമ്പന്തികൾക്കുയിർ
നല്ലി വെൻറിച്ചേർ വിവിതൻ.

യുദ്ധത്തിൽ ശോണിതാക്ഷന്റെ ശരീരം അങ്ങേയറ്റം ഉലയ്ക്കാൻ ദ്വിവിദനു കഴിഞ്ഞു. പിന്നീടവൻ തന്റെ നഖാഗ്രംകൊണ്ടു ശോണിതാക്ഷന്റെ മുഖം കീറിമുറിക്കാൻ തുടങ്ങി. എന്നിട്ടവ പല കഷണങ്ങളാക്കി യുദ്ധക്കളത്തിൽ ഉടനീളം വിതറി. അങ്ങനെ വിജയശ്രീലാളിതനായ ആ ദ്വിവിദൻ കാലന്റെ പ്രസിദ്ധരായ മന്ത്രിമാർക്കു ഉണർവ്വേകി.

കുറിപ്പ്

പരുമാറുക— സഞ്ചരിക്കുക
തലൈ— അറ്റം
വക്കൈത്തു്— മുറിച്ചു്
പല കൂറ്— പല ഭാഗം

പാട്ട് 6

വിവിതക്കൈയാൽ ചോണിതലോചനൻ
വീഴ്ത്തപോതു മൈന്തനെൻറും
കവിവീരർതൻ കൈത്തലമേറ്റു
കരുത്തുകെടുവിട്ടുയരും
ഇവനോടൊപ്പോരില്ലെയെന്നോരികൽ
ചേർത്ത യുപലോചനനും
പുവിമേൽ വീഴ്ത്താൻ പോയിതു
വമ്പടെ പോരിലഞ്ചിമിഞ്ചിനതോ.

ദ്വിവിദന്റെ കൈ കൊണ്ട് ശോണിതാക്ഷൻ വീണ അതേ സമയത്തു് തനിക്കു തുല്യരായി മറ്റാരുമില്ല എന്നഹങ്കരിച്ച യുദ്ധം ചെയ്ത യുപാക്ഷൻ വാനരവീരനായ മൈന്ദനോടു് ഏറ്റുമുട്ടി മരണം വരിച്ചു. അപ്പോൾ ശേഷിച്ച രാക്ഷസപ്പടയാകട്ടെ പേടിച്ച് അവിടെ നിന്ന് ഓടിപ്പോവുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ഒപ്പോരില്ല— തുല്യന്മാരില്ല
മിഞ്ചുക— രക്ഷപ്പെടുക

പാട്ട് 7

അഞ്ചിക്കമ്പന്തമ്പതതാരില
മിഴ്ത്തിതങ്കരക്കരെല്ലാം
വഞ്ചിക്കിൻറോർ വാനരരങ്ക
ളെയെൻറു വാവിലാതവുമായി
മിഞ്ചിപ്പോവാൻ യാൻ വഴങ്കേ
നികൽ മേവിവന്ത വേന്തരയെ-
ന്നെഞ്ചിൽപ്പൊങ്കിവൈരമെന്തേടം
നികമ്പതോതരൻ ചൊല്ലിനാൻ

ദ്വിവിദനെയും മൈന്ദനെയും പേടിച്ച് ഓടിയ രാക്ഷസന്മാർ കുംഭനെ സമീപിക്കുന്നു. വാനരന്മാർ തങ്ങളെ പരാജയപ്പെടുത്തുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു അവന്റെ കാൽക്കൽ വീണു അവർ നിലവിളിക്കാൻ തുടങ്ങി. അപ്പോൾ “യുദ്ധം കൊതിച്ചു വന്ന രാമലക്ഷണന്മാരെ ഇനി ജീവനോടെ തിരിച്ചു പോകാൻ ഞാൻ അനുവദിക്കുകയില്ല. അവരോടുള്ള ശത്രുത എന്റെ മനസ്സിൽ ശക്തമായി ഉണർന്നു കഴിഞ്ഞു” എന്ന് നികുംഭ സഹോദരനായ കുംഭൻ പ്രഖ്യാപിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വാവിലാതം— നിലവിളി
ഇകൽ മേവി— യുദ്ധം കൊതിച്ച്

പാട്ട് 8

ചൊല്ലാവൊന്റല്ലപ്പെഴുതോ
ചുരർവൈരിതാൻ പെരുത്തളുതായ്
വില്ലും തേരും വമ്പടെയും
മിക്കൈവേലുമായുതങ്കളുമായ്
വെല്ലാമിരേഴ് പാരുമവന്നെന
മേരു മാമലൈക്കൈതിരാം
മല്ലാർതോളൻ കമ്പന്തുറത്തട
ലാരെ മാറ്റിനാൻ പൊരുതേ.

കുംഭൻ ശത്രുക്കളെ പൊരുതു മാറ്റുന്നു. ആ യുദ്ധമാവട്ടെ വർണിക്കാൻ അസാധ്യമാണ്. ദേവ വൈരിയും മേരുപർവ്വതം പോലെ ശക്തമായ തോളോടു കൂടിയവനുമായ കുംഭൻ ഈ പതിനാലു ലോകത്തെയും തനിക്കു ജയിക്കാനാവുമെന്ന അഹങ്കാരത്തോടെയാണ് യുദ്ധം ചെയ്യുന്നത്. വില്ലും തേരും വൻപടയും മികവാർന്ന ആയുധങ്ങളുമായി വളരെ വേഗത്തിൽ തന്നെ ശത്രുക്കളെ അവൻ ആക്രമിച്ചു കീഴ്പ്പെടുത്തി.

കുറിപ്പ്

ചൊല്ലാവെൻറല്ല— പറയാവുന്നതല്ല
അടലാർ— ശത്രുക്കൾ
എന— എന്നിങ്ങനെ

പാട്ട് 9

പൊരുതനേരും കമ്പനടൽ
പുവിമേലരിതുവാണങ്കളാൽ
നിരവേ വീഴ്ക്കണ്ടരിവീരരെ
നേർത്തുനിൻറടൻ വിവിതൻ
മരമൊൻറാൽ വമ്പാലെറിന്താന
മ്മരത്തെയും പൊടിത്തുകളെ-
ന്തിരുനാലമ്പാൽ വാനരവീരനെ
യേഴുകൊണ്ടരക്കനെയ്താൻ

പോർക്കളത്തിൽ ബാണങ്ങൾ കൊണ്ട് കുംഭൻ വാനരവീരന്മാരെ ഒന്നൊന്നായി വീഴ്ത്തുന്നതു കണ്ട് ദ്വിവിദൻ അവിടേക്ക് എത്തുന്നു. ശത്രുക്കളുടെ നേരെ അവൻ ഒരു മരം പറിച്ചെറിഞ്ഞു. ആ മരത്തെ എട്ട് അമ്പുകൊണ്ട് പൊടിച്ചു കളഞ്ഞ കുംഭൻ ദ്വിവിദനു നേരെ ഏഴ് അമ്പ് തൊട്ടുത്തു.

കുറിപ്പ്

ചിനം— കോപം
എയ്ക്കുക— ലഭിക്കുക

പാട്ട് 11

കൻറൊൻറൊന്തറായി നറുങ്കീ
കുവൈവറ്റു മൈന്തനംപുതറെ-
ത്തൊൻറും തന്നാലാവതില്ലാ
ഴ്ത്തുടലം തളർത്തുവീഴ്ത്തളവേ
മൻറിൽപോയമ്മാതുലന്മാർ
മതികെട്ടു കെട്ടുചേർത്തതുക-
ണ്ടൊൻറൊൻറാക്കിൻറേനിനിയെൻറു
രെ പൊങ്കുമങ്കതൻ തിരിന്താൻ.

കുംഭന്റെ ആക്രമണത്തിൽ മല അഞ്ഞൂറായി നൂറുങ്ങിപ്പോവുകയും ശക്തനായ മൈന്ദൻ അമ്പുതറച്ച് ഒന്നും ചെയ്യാനാവാതെ ദേഹം തളർന്നു താഴെ വീണു പോവുകയും ചെയ്തു. ഈ സമയത്തു് തന്റെ അമ്മാവന്മാരായ ദ്വിവിദനും മൈന്ദനും ബോധം കെട്ടു നിലത്തു വീണു കിടക്കുന്നതു കണ്ട് അംഗദൻ അവിടേക്ക് എത്തുന്നു. “ഇവനെ ഞാൻ തുണ്ടം തുണ്ടമാക്കും” എന്നുറച്ച് വീരനായ അവൻ കുംഭനോടു് യുദ്ധം ചെയ്യാൻ ആരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഉടലം— ശരീരം
മന്ത്— മണ്ണ്
ഉരൈപൊങ്കം— പ്രസിദ്ധനായ

സജിത കിഴിനിപ്പറത്ത്



അസോ. പ്രൊഫസർ, ഗവ. ആർ
ട്സ് ആന്റ് സയൻസ് കോളേജ്,
കോഴിക്കോട്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.